

Landeskunde im Niederländischunterricht: Dargestellt am Beispiel 'Rookverbod in België'

Im letzten Jahr sind bei einer Fortbildungsveranstaltung der VHS-Kooperation 'Linker Niederrhein' aus bereitgestellten Texten landeskundlichen Inhalts von den Teilnehmer/innen Hörverständnisübungen erarbeitet und auf Cassette aufgezeichnet worden.¹ Ein Themenkomplex befaßte sich mit dem neuen belgischen Gesetz, das das Rauchen in öffentlichen Gebäuden verbietet bzw. einschränkt. Auf der Grundlage eines Zeitungsartikels wurde zunächst eine Radionachricht entwickelt:

"Dames en heren, u luistert naar de BRT.

Vanaf één september mag in ons land in alle openbare gebouwen niet meer worden gerookt. Wie toch rookt en daarbij wordt betrapt, moet een boete betalen. Dit geldbedrag kan oplopen van 1560 tot 18.000 frank."

Schon nach einmaligem Hören des Textes ergeben sich einige Möglichkeiten zur Textbearbeitung: es kann der Inhalt wiedergegeben werden, dieser kann ggf. ergänzt und vervollständigt werden. Weiterhin bietet sich ein Vergleich mit der Situation in Deutschland an, und es können persönliche Auffassungen zum Thema vorgetragen und eventuell kontroverse Positionen diskutiert werden.

Mit einer anderen Bearbeitung des Ausgangstextes ist – ebenfalls in einer Radionachricht – die Perspektive verändert worden:

"Hier volgt de radionieuwsdienst, ANP.

Onze Zuiderburen mogen vanaf 1 september niet meer roken in openbare gebouwen. Ook op andere plaatsen, die gewoonlijk voor het publiek toegankelijk zijn, zoals scholen, ziekenhuizen, kerken en sporthallen mag niet worden gerookt. De Belgische staatssecretaris voor Volksgezondheid, mevrouw Wivina Demeester, vindt dat roken niet alleen schadelijk is voor rokers, maar vooral voor niet-rokers."

Für die Textbearbeitung empfiehlt es sich natürlich, wiederum den Inhalt wiedergeben und ggf. Ergänzungen und Vervollständigungen nach-

1) Zertifikatsorientierter Unterricht im Fach Niederländisch, Kursleiterfortbildungsveranstaltung der VHS-Kooperation "Linker Niederrhein" am 20. 2. 1988 in Mönchengladbach, Leitung: Ludwig Drüing / Karl-Heinz Hennen. Kopien der Cassette, die auch noch weitere Hörverständnisübungen enthält, sind gegen eine Unkostenerstattung von DM 6,- erhältlich bei K.-H. Hennen, Marienburger Str. 22, 4019 Monheim.

tragen zu lassen, um so die Basis der sicheren Textbeherrschung nicht zu verlieren. Doch dann sollte - eventuell nach einer Wiederholung beider Aufnahmen - ein Vergleich der beiden Radiosendungen vorgenommen werden, wobei u.a. von folgenden Fragen und Stichworten ausgegangen werden kann:

- Uit welke landen komen de uitzendingen vandaan (Let op het woord "Zuiderburen")?
- Betekenis van de afkortingen "BRT" en "ANP"
- Opgeven van de belangrijkste inhoudelijke verschillen van de twee teksten en verklaren vanuit het perspectief van de twee landen

Damit wird die reine Textbehandlung um wichtige landeskundliche Aspekte bereichert, die natürlich noch erweitert werden können. Es bieten sich - ausgehend von den Begriffen 'BRT' und 'ANP' sowie 'Zuiderburen' - Exkurse über die öffentlichen Medien und über das Verhältnis der beiden Nachbarstaaten Niederlande und Belgien an. Der zweite, etwas ausführlichere Text läßt sich auch inhaltlich noch mit Gewinn weiter behandeln, indem die Details des neuen Gesetzes präzisiert werden:

- In welke openbare gebouwen mag in Belgi niet meer worden gerookt?
- Welke voorbeelden worden in de tekst genoemd?
- Geef verdere voorbeelden!
- Voor wie is roken schadelijk?

Damit ist nun eine Basis geschaffen, um in einer weiteren Intensivierung die Teilnehmer/innen mit ihrem persönlichen Erfahrungshorizont in die Behandlung einzubeziehen:

- Bent u de laatste maanden in België geweest en, zo ja, hebt u persoonlijke ervaringen kunnen maken met het rookverbod?

Auch wenn die Stellungnahme zu dieser Frage nicht sehr fruchtbar wird, ist immer noch ein Übergang geschaffen zu einer dritten Hörverständnisübung:

Luistert u nu naar een gesprek tussen een politieagente (P) en een toerist (T):

P: Pardon meneer, mag ik u even storen?

T: Zeker, mevrouw.

P: Weet u dat u hier niet mag roken?

T: Nee, dat weet ik niet, mevrouw.

P: Ja, meneer, vanaf 1 september is het roken in openbare gebouwen verboden.

T: Maar mevrouw, dat kan ik niet weten. Ik ben al sinds 2 of 3 jaar niet meer in België geweest.

P: Dan hebt u geluk, meneer, dat u geen Belg bent, anders had u een boete van minstens 1560 frank moeten betalen.

T: Dat is een heleboel geld, mevrouw, vindt u niet, voor zno'n klein sigaretje.

P: Mag ik u dan toch vriendelijk verzoeken nú uw sigaret uit te maken? Dag meneer.

Diese Aufnahme sollte ein zweites Mal vorgespielt werden. Zur weiteren Behandlung kann zunächst die Situation aufgearbeitet werden, indem die Gesprächsteilnehmer benannt werden, der Gesprächsanlaß geklärt wird und die Reaktion des Touristen sowie die Gegenreaktion der Polizistin geschildert werden.

Im nächsten Unterrichtsschritt kann die vorgestellte Form der Konfliktbewältigung mit den Schritten Belehrung und Reaktion darauf, Frage der unterschiedlichen Behandlung von Belgiern und Ausländern und Durchsetzungsvermögen der Polizistin analysiert werden.

Selbstverständlich ist damit nur eine von mehreren Möglichkeiten der Konfliktbewältigung aufgezeigt worden. Zur Teilnehmeraktivierung können leicht mehrere Rollenspiele mit vergleichbarer Situation angeschlossen werden. Dazu einige Tips:

- zuerst möglichst ähnliches Nachspielen (dabei vor allem schwächere Teilnehmer/innen berücksichtigen)
- dann Situationen ausdenken mit anderen Verhaltensweisen, z.B. weniger freundliche(r) Polizist(in), sofortige Androhung einer Geldbuße, "Gesetz gilt nicht für Ausländer", usw.

Leicht bieten sich hier erneut zusätzliche landeskundliche Exkurse an, z.B. unterschiedliches Verhalten der Obrigkeit, der staatlichen Instanzen, der Polizei in den Niederlanden, in Belgien und in der Bundesrepublik Deutschland, gemeinsame und unterschiedliche gesetzliche Regelungen in den Mitgliedsstaaten der Europäischen Gemeinschaft usw.

Bisher standen in der Themenbehandlung Hörverständnisübungen und Übungen zum mündlichen Ausdruck im Vordergrund. Um die Unterrichtsgestaltung vielseitiger zu machen, kann für Leseverständnisübungen der eigentliche Ausgangstext, ein Zeitungsartikel, herangezogen werden:

Gedaan met roken in openbare gebouwen

BRUSSEL - Van één september af wordt roken in openbare gebouwen verboden. Staatssecretaris voor Volksgezondheid Wivina Demeester heeft een koninklijk besluit in die zin klaargemaakt. Overtreders van het rookverbod kunnen een boete oplopen van 1.560 tot 18.000 fr. Om rokers er attent op te maken dat roken verboden is zal in openbare gebouwen een

vignet worden aangebracht met erop een rood doorstreepte sigaret. Wie in deze lokalen betrappt wordt - hetzij door iemand van de gerechtelijke politie, de burgemeester of gemachtigde of door iemand van de eetware-ninspectie - zal een administratieve geldboete (een minnelijke schikking) voorgesteld worden. Concreet wordt sigaret en sigaar gebannen uit alle openbare plaatsen "die gewoonlijk voor het publiek toegankelijk zijn", waar zieken of bejaarden worden onthaald of verzorgd, waar onderwijs wordt gegeven, waar tentoonstellingen worden gehouden, waar aan sport wordt gedaan ...

Uitzonderingen zijn cafetariás (waar de beheerder een deel kan openstellen voor rokers) of wachtkamers (indien er meerdere zijn kan één worden voorbehouden aan rokers). Roken in een stationshal bijvoorbeeld wordt taboe, in de hal van een cultureel centrum of theater eveneens. De beslissing van Demeester is niet alleen ingegeven door de ondertussen wel voldoende gebleken schade voor de gezondheid van het roken, maar ook door het gevaar dat "meerroken" voor niet-rokers oplevert.²

Da dieser Text wesentlich mehr Informationen als die bisherigen enthält, können zunächst weitere Klärungen des Inhalts erfolgen, z.B. mit multiple-choice-Übungen wie:

- 1) Waar niet gerookt mag worden ...
 - a) is door bordjes met erop een rood doorstreepte sigaret aangeduid.
 - b) moet je zelf weten.
 - c) wordt door ambtenaren en bedienden meegedeeld.
 - d) wordt elke dag opnieuw vastgelegd.
- 2) Je mag o.m. niet roken op openbare plaatsen ...
 - a) die niet voor het publiek toegankelijk zijn.
 - b) die opengesteld zijn voor rokers.
 - c) waar meer dan drie personen aanwezig zijn.
 - d) waar les wordt gegeven.
- 3) Uitzonderingen op het rookverbod zijn toegestaan ...
 - a) in alle cafetaria's.
 - b) in één wachtkamer, als er meerdere zijn.
 - c) in stationshallen.
 - d) waar tentoonstellingen plaatsvinden.

Es empfiehlt sich grundsätzlich, bei solchen Übungen nicht einfach nur die richtige Lösung feststellen und ggf. mit einer Textstelle belegen zu lassen, sondern auch begründen zu lassen, warum die anderen Lösungen falsch sind, was vielleicht geändert werden müßte, damit sie auch zutreffen

2) Gedaan met roken in openbare gebouwen, uit: Het Volk, uitgave d.d. 7 april 1987

würden, usw. Schon allein damit wird das Textverständnis intensiviert. Zur weiteren Textbearbeitung legt dieser Zeitungsartikel insbesondere die Behandlung des allgemeinen Wortschatzes sowie des Fachvokabulars nahe. Dies sollte weitestgehend von den Teilnehmer/innen selbst geleistet werden. So können etwa Umschreibungen, Definitionen oder geläufigere Alternativen gefunden werden für folgende Wörter, Ausdrücke, Termini, Redensarten: *openbaar gebouw, een boete oplopen, attent maken op iets, vignet, betrappen, bannen, toegankelijk zijn, bejaarde, onthalen, onderwijs geven, tentoonstelling, uitzondering, beheerder, openstellen, een beslissing ingeven, de wel voldoende gebleken schade, opleveren.*

Bei der Behandlung des Fachvokabulars kann zunächst ähnlich vorgegangen werden: *staatssecretaris, koninklijk besluit, gerechtelijke politie, de burgemeester of dienstgemachtigde, eetwareninspectie, administratieve geldboete - minnelijke schikking.* Hier bietet sich darüber hinaus die Chance, von einem konkreten Text her, der ein aktuelles Problem behandelt, Hintergrundinformationen – möglicherweise mit weiteren Texten, mit grafischen Darstellungen etc. – zu geben über den Aufbau des belgischen Staates und insbesondere über die Ordnungsbehörden *"Rijkswacht, gerechtelijke politie, gemeentebestuur"*. Natürlich kann dies wiederum von den Teilnehmern vergleichend diskutiert werden. Außerdem haben wir es im Text mit einer Politikerin in gehobener Stellung zu tun, Staatssekretärin Wivina Demeester. Dies würde Anlaß geben zu der gerade allgemein aktuellen Diskussion um ein stärkeres Berücksichtigen von Frauen in verantwortlicher Stellung in der Politik.

Völlig problemlos konnte in der Zwischenzeit in Belgien das neue Gesetz nicht verwirklicht werden. Darüber gibt ein abschließender Zeitungsartikel mit einer interessanten landeskundlichen Detailfrage Auskunft:

Roken is in Baarle-Hertog een staatsaangelegenheid

In de Belgische gemeente Baarle-Hertog, die als een eilandje in Nederland ligt, zijn er problemen gerezen in verband met de toepassing van de wet.

Welke wet? In een gemeente waar vele huizen een voordeur hebben in België en een achterdeur in Nederland, is het niet altijd gemakkelijk uit te maken welke wet geldt.

Te Baarle-Hertog staat een opmerkelijk overheidsgebouw, waar het cultureel centrum en de bibliotheek ondergebracht zijn, die Belgisch Baarle-Hertog en naburig Nederlands Baarle-Nassau samen delen. De rekeningen ervan worden netjes samen betaald. Nederlandse en Belgische overheidsinstanties storten daartoe hun aandeel in de kassa van de

exploiterende Stichting Opbouw Baarle, een vereniging zonder winstoogmerk naar Belgisch recht.

Want het gebouw werd gekocht door de Belgische instanties. Dus geldt er Belgisch recht. Of toch niet ? Vorig jaar stelde de Belgische staatssecretaris voor Volksgezondheid Wivina Demeester de antirookwet in. In Belgische openbare gebouwen mag er niet meer gerookt worden. Maar daar houdt men zich in het cultureel centrum te Baarle-Hertog niet aan.

Daar vergaderen nl. ook Nederlandse culturele verenigingen uit Baarle-Nassau. En de leden daarvan roken, volgens Nederlands recht. Een en ander zijn de goede Belgen niet, die rookloze cultuur wensen te bedrijven. Zij wendden zich tot de beheerder van het Belgisch gebouw in het Belgische Baarle-Hertog, een ... Nederlander. En die rookt zelf Hollandse tabak.

De Belgen voelen zich in de maling genomen. De kilo's affiches die het centrum, zoals alle openbare gebouwen in België, heeft moeten aanschaffen om uitgehangen te worden ter ondersteuning van de antirookcampagne, liggen nog netjes verpakt opgeborgen en werden nooit uitgehangen.

Want, zo redeneren de Nederlanders, het gebouw moge dan van de Belgische overheid zijn, een gedeelte ervan staat op Nederlands grondgebied en daar kan een Belgische wet niet gelden. Of er dus mag gerookt worden hangt in het centrum af van de kamer waarin men zich bevindt. Of laten we zeggen volgens de gezindheid van de Nederlanders. Want "goede" Nederlanders gehoorzamen Nederlandse wetten. En die verbieden (nog) niet te roken in openbare gebouwen.

Wat in de praktijk dan weer betekent, dat sommige Belgen het gebouw beschouwen als een Belgisch openbaar gebouw waar wel gerookt wordt.

Zodat de letter van de wet een dode letter is. Maar doorheen de geschiedenis zijn ze daar in Baarle-Hertog zo'n dingen gewoon.³

Abgesehen von der Notwendigkeit, auch bei diesem trotz der schon ausführlichen Behandlung des Themas nicht in allen Details unmittelbar verständlichen Text, Leseverständnisübungen und weitere punktuelle Besprechungen durchzuführen, stehen hier natürlich die kuriose Situation als Abschluß der Unterrichtseinheit und die landeskundliche Besonderheit im Vordergrund, die sich aus der Exklaven-Inklaven-Situation von Baarle-Hertog und Baarle-Nassau ergibt.

Drei der vier sprachlichen Grundfertigkeiten, Hörverständnis, mündlicher Ausdruck und Leseverständnis, sind bereits ausführlich geübt, nur der

3) Roken is in Baarle-Hertog een staatsaangelegenheid, uit: Het laatste nieuws, uitgave d.d. 26 februari 1988

schriftliche Ausdruck noch nicht. Da bietet sich geradezu die Aufgabe des Aufsatzes mit dem Thema an: "De oplossing van het grootste probleem van het cultureel centrum in Baarle-Hertog". Die beste Lösung wird als neutrale Empfehlung an die Gemeindeverwaltungen von Baarle-Hertog und Baarle-Nassau geschickt.